

Practice Old English exam. **Time: 90 minutes**

Translate the passage below into modern English. The aim of the translation is **not** to produce a literary text, but to show what you think the text means. It should be written in unambiguous, modern prose. It's important that you tackle as much of the text as possible, so if you get stuck on a section then skip it and come back to it at the end if you have time.

<p>Wélund him be wurman wræces cunnade, ánhydig eorl earfoða dréag, hæfde him tó gesiþþe sorge ond longað, wintercealde wræce; wéan oft onfond, siþþan hine Níðhád on néde legde, swoncre seonobende on sýllan monn. Þæs oferéode, þisses swá mæg! Beadohilde ne wæs hyre bróþra déaþ on sefan swá sár swá hyre sylfre þing, þæt héo gearolíce ongieten hæfde þæt héo éacen wæs; áefre ne meahte þriste geþencan, hú ymb þæt sceolde. Þæs oferéode, þisses swá mæg! Wé þæt Máðhilde monge gefrignon wurdon grundléase Géates frige, þæt hí seo sorglufu sláep ealle binóm. Þæs oferéode, þisses swa mæg! Ðéodric áhte þritig wintra Máringa burg; þæt wæs monegum cúþ. Þæs oferéode, þisses swa mæg! Wé geáscodan Eormanríces wylfenne geþóht; áhte wide folc</p>	<p><i>Wélund</i> m. personal name; <i>wurman</i> = <i>wyrmum</i>, from <i>wyrm</i> m. 'snake, worm, maggot, dragon'; <i>wræc</i> n. 'exile, misery'; <i>cunnian</i> 'experience'; <i>ánhydig</i> 'brave'; <i>eorl</i> m. 'man'; <i>earfoða</i> n. 'hardship'; <i>dréogan</i> 2 'suffer, endure'; <i>gesiþþ</i> 'companion'; <i>sorge</i> f. 'suffering, sorrow'; <i>longað</i> m. 'longing, yearning'; <i>winter-ceald</i> 'winter-cold'; <i>wéa</i> m. 'woe'; <i>on-findan</i> 4 'experience'; <i>Níðhád</i> m. personal name; <i>néd</i> f. 'constraint, necessity, need', here 'fetter'; <i>leccan</i> 5 'lay'; <i>swoncor</i> 'supple'; <i>seono-bend</i> f. 'sinew-bond'; <i>sél</i> 'better'; <i>þæs ofer-eode, þisses swá mæg</i> 'as it passed on regarding that, so it may regarding this'; <i>Beadohild</i> f. personal name; <i>bróðor</i> m. 'brother'; <i>deap</i> m. 'death'; <i>sefa</i> m. 'spirit'; <i>sár</i> 'painful'; <i>gearolíce</i> 'clearly'; <i>ongietan</i> 5 'understand, perceive'; <i>éacen</i> 'pregnant'; <i>áefre</i> 'ever'; <i>magan</i> preterite present 'be able to'; <i>þriste</i> 'boldly'; <i>geþencan</i> weak 'think'; <i>ymb</i> 'about'; <i>sculan</i> preterite present 'must'; <i>Mæþhild</i> f. personal name; <i>monig</i> 'many'; <i>gefrignan</i> 3 'hear, find out'; <i>grundléas</i> 'boundless'; <i>Géat</i> m. personal name; <i>frige</i> nominative plural from <i>frigu</i> f. 'love'; <i>sorg-lufu</i> f. 'sorrowful love' XXXXX <i>Þéodric</i> m. personal name; <i>ágan</i> preterite present 'own'; <i>þritig</i> 'thirty'; <i>winter</i> m. 'winter'; <i>Máringas</i> m. tribal name; <i>burg</i> f. 'stronghold'; <i>cúþ</i> 'known'; <i>ge-áscian</i> 'learn by asking'; <i>Eormanric</i> m. personal name; <i>wylfen</i> 'wolfish, savage'; <i>geþóht</i> m. 'intention'; <i>wide</i> 'widely'; <i>folc</i> n. 'people';</p>
--	---

Gotena ríces.	Þæt wæs grim cyning.	<i>Gotan</i> m.pl. ‘Goths’; <i>ríce</i> m. ‘kingdom’; <i>grim</i> ‘fierce’; <i>cyning</i> m. ‘king’;
Sæt secg monig	sorgum gebunden,	<i>sittan</i> 5 ‘sit’; <i>secg</i> m. ‘man’; <i>bindan</i> (3) ‘bind’;
wéan on wénan,	wýscte geneahhe	<i>wénan</i> = <i>wénum</i> , from <i>wén</i> f. ‘expectation’; <i>wýscan</i> weak verb ‘wish’; <i>geneahhe</i> ‘continually’
þæt þæs cyneríces	ofercumen wære.	<i>cyne-ríc</i> m. ‘kingdom’; <i>ofer-cuman</i> 4 ‘overcome’;
Þæs oferéode,	þisses swa mæg!	
Siteð sorgcearig,	sælum bidæled,	<i>sorg-cearig</i> ‘(dude) troubled by sorrow’; <i>sælm</i> ‘happiness’; <i>bi-dælan</i> weak verb ‘part’;
on sefan sweorceð,	sylfum þinceð	<i>sweorcan</i> 3 ‘grow dark’; <i>þincan</i> weak ‘seem’;
þæt sý endeléas	earfoða dæl.	<i>ende-léas</i> ‘endless’; <i>dælm</i> ‘part, share’;
Mæg þonne geþencan,	þæt geond þás woruld	<i>geþencan</i> weak ‘think’; <i>geond</i> ‘throughout’; <i>woruld</i> f. ‘world’;
wítig dryhten	wendeþ geneahhe,	<i>wítig</i> ‘wise’; <i>dryhten</i> m. ‘lord’; <i>wendan</i> weak ‘go’;
eorle monegum	áre gescéawað,	<i>ár</i> f. ‘mercy, grace’; <i>gescréawian</i> weak ‘show’;
wislícne blæd,	sumum wéana dæl.	<i>wislíc</i> ‘certain’; <i>blæd</i> ‘glory, wonder’;
þæt ic bi mé sylfum	secgan wille,	<i>secgan</i> weak verb ‘say’; <i>willan</i> irregular ‘want to’;
þæt ic hwíle wæs	Heodeninga scop,	<i>Heodeningas</i> m. pl. tribal name; <i>scop</i> m. ‘poet’;
dryhtne dýre.	Mé wæs Déor noma.	<i>dýre</i> ‘dear, beloved’; <i>Déor</i> m. personal name; <i>noma</i> m. ‘name’;
Áhte ic fela wintra	folgað tilne,	<i>folgaþ</i> m. ‘office’;
holdne hláford,	oþþæt Heorrenda nú,	<i>hold</i> ‘loyal, gracious’; <i>hláford</i> m. ‘lord’; <i>Heorrenda</i> m. personal name;
léoðcræftig monn	londryht geþah,	<i>léoþ-cræftig</i> ‘song-clever’; <i>lond-ryht</i> m. ‘rights to land’; <i>geþicgan</i> 5 ‘receive’;
þæt mé eorla hléo	ær gesealde.	<i>hléo</i> m. ‘protector’; <i>sellan</i> weak verb ‘give’.
Þæs ofereode,	þisses swa mæg!	